

RU

Вариантность фразеологических единиц
на примере немецких фразеотопонимов

Евдокимова М. С.

Аннотация. Цель исследования – охарактеризовать явление вариантности на примере немецких фразеологических единиц с компонентом-топонимом. Вариантность является следствием морфосинтаксических и лексических изменений во фразеологизмах. В статье рассматривается способность фразеотопонимов к подобным изменениям с учетом наличия в их составе топонима как уникального носителя лингвокультурной информации. Анализируются варианты ряды фразеотопонимов, характеризующиеся сходством образа и тождеством структурно-семантической модели. Научная новизна работы заключается в следующем: впервые выявлено, что вариант фразеологической единицы с компонентом-топонимом возникает в результате замены не только структурно-грамматических и лексических элементов, но и ключевого для фразеологизма компонента-топонима. При этом топоним подвергается деонимизации и утрачивает референцию на конкретный географический объект, что способствует возникновению более обобщенного образа, лежащего в основе фразеологической вариантности. В результате на материале немецкого языка с помощью методов фразеологической аппликации и структурно-семантического моделирования было выявлено, что мотивированные апплицируемые и неапплицируемые фразеотопонимы обнаруживают способность к варьированию в рамках тематически однородной группы.

EN

Variation of phraseological units based on German phraseotoponyms

M. S. Evdokimova

Abstract. The research aims to characterize the phenomenon of variation using German phraseological units containing a toponym component. Variation results from morphosyntactic and lexical changes within phraseological units. The article examines the capacity of phraseotoponyms for such changes, considering the toponym as a unique carrier of linguacultural information. The work analyzes variant series of phraseotoponyms characterized by a similarity of imagery and the identity of their structural-semantic models. The scientific novelty of the work lies in identifying that a variant of a phraseological unit with a toponym component arises not only from the substitution of structural-grammatical and lexical elements but also from the replacement of the toponym component itself – the key element of the unit. In this process, the toponym undergoes deonymization and loses its reference to a specific geographical object, which contributes to the emergence of a more generalized image underlying phraseological variation. As a result, based on German language material and utilizing methods of phraseological application and structural-semantic modeling, it was found that motivated applied and non-applied phraseotoponyms exhibit the capacity for variation within thematically homogeneous groups.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена интересом к изучению явления фразеологической варианности, причинам фразеологического варьирования и его результатам (вариантам, модификациям, трансформациям), типам фразеологических вариантов, что находит свое отражение в работах современных лингвистов (Ковшова, Дронов, 2022; Дронов, 2021; Добровольский, 2025; Тимошенко, 2025; Vakina, 2023). Анализ структурно-семантических изменений идиомы представляет важность и для решения проблемы разграничения понятий «фразеологический вариант» и «фразеологический синоним» (Дронов, 2024; Смахтина, Бакина, 2023). Особого внимания заслуживает и функционирование топонима как компонента различных видов фразеологических единиц, называемых нами в дальнейшем фразеотопонимами (Пляскова, 2025; Тишкова, 2025; Ададуров, 2025).

Для достижения вышеуказанной цели предполагается решение ряда задач:

- уточнение понятий «вариативность», «варьирование», «вариантность» в отношении фразеологических единиц;
- классификация вариантов фразеотопонимов с изменениями в морфосинтаксической структуре;
- анализ фразеологических вариантов, претерпевающих замену компонента-топонима.

Материалом для исследования послужили более 170 микроконтекстов из корпусов DWDS, извлеченные методом сплошной выборки и содержащие следующие ряды фразеологических вариантов: *bis dahin fließt noch viel Wasser den Rhein/die Spree/die Elbe/den Bach hinunter/herunter/runter* (букв. до тех пор еще много воды утечет в Рейн/Шпree/Эльбу/ручей); *Eulen nach Athen tragen / Wasser in die Limmat / den Rhein / die Donau tragen* (букв. носить сов в Афины, носить воду в Лиммат / Рейн / Дунай); *über den Jordan / die Wupper gehen* (букв. перейти через Иордан/Вуппер). К исследованию также привлекались данные электронных словарей DWDS и Duden, словаря Л. Рёриха.

Теоретическую базу составили исследования значения топонима (Никонов, 1965), компонентного состава топонима (Ермолович, 2001), способов деонимизации (Суперанская, Сталтмане, Подольская и др., 2009; Nübling, Fahlbusch, Heuser, 2015), относительной устойчивости как признака фразеологизма (Burger, 2010), явления фразеологической вариантности (Жуков, Жуков, 2006; Ковшова, Дронов, 2022), предпосылок фразеологической вариантности (Добровольский, 2013), основных отличий фразеологической вариантности от синонимии (Мокиенко, 1989; Fleischer, 1982).

В ходе исследования применяется метод фразеологической идентификации для отбора фразеологических единиц с компонентом-топонимом. Мы также используем метод фразеологической аппликации для установления возможности варьирования от апплицируемых и неапплицируемых фразеотопонимов (Жуков, Жуков, 2006). Метод структурно-семантического моделирования применяется для выявления исходной фразеосхемы идиомы.

Практическая значимость исследования состоит в классификации вариантов фразеотопонимов, а также выявлении особенностей функционирования топонима в вариантном ряду. Данные исследования могут быть использованы в практике преподавания фразеологии в лингвистических вузах и для составления фразеологических словарей.

Обсуждение и результаты

Под термином «фразеотопоним» в современной лингвистике понимают фразеологическую единицу, содержащую компонент-топоним. Так как фразеотопоним представляет собой разновидность фразеологизма, он обладает и его характерными свойствами. Одно из основных свойств – устойчивость, которая проявляется в наличии у фразеологизма строго определенной формы и невозможности ее изменения без нарушения фразеологического значения. Таким образом, для фразеологического сочетания существуют морфосинтаксические и лексико-семантические ограничения (Burger, 2010, S. 21–22). Морфосинтаксические ограничения заключаются в невозможности морфологических и/или синтаксических операций (например, пассивизации фразеологизма, замены единственного числа на множественное или наоборот). Лексико-семантические ограничения исключают замену компонента на синоним без утраты фразеологического значения. Однако соответствующая данным ограничениям абсолютная устойчивость встречается редко, например у фразеологических единиц с уникальным компонентом. В большинстве же случаев допустимы изменения, что свидетельствует о преимущественно относительной устойчивости фразеологизмов (Burger, 2010, S. 23–24).

Относительная устойчивость находит свое отражение в образовании вариантов или модификаций фразеологических единиц. Задачу разграничения понятий «вариативность», «варьирование», «вариантность» лингвисты решают по-разному. Во избежание многозначности в нашем исследовании мы придерживаемся следующей точки зрения. Вслед за М. Л. Ковшовой и П. С. Дроновым (2022, с. 271) мы считаем целесообразным использование термина «варьирование» для обобщенного наименования процесса, в результате которого возникают варианты, модификации и синонимы. Мы разделяем точку зрения В. П. Жукова и А. В. Жукова (2006, с. 182) на явление вариантности и подразумеваем под этим понятием изменение формы при сохранении значения фразеологической единицы, вследствие чего образуются варианты. В данном значении М. Л. Ковшова и П. С. Дронов (2022, с. 271) используют термин «вариативность». На наш взгляд, «вариативность» следует рассматривать как свойство «изменчивости при сохранении некоторых сущностных свойств» (Солнцев, 1984, с. 32), способность образовывать варианты и модификации. Таким образом, между данными терминами можно выявить следующую связь: фразеологизм как языковая единица может обладать свойством вариативности, что обуславливает варьирование фразеологических единиц, следствием чего является вариантность, то есть наличие фразеологических вариантов.

Важно отметить, что не все фразеологические единицы претерпевают варьирование, а значит, вариативность присуща не всем фразеологизмам. Предпосылки вариативности лингвистами объясняются по-разному. Способность к образованию варьированных единиц обусловлена раздельнооформленностью фразеологизма.

Результатом варьирования фразеологических единиц становятся варианты и модификации. Основным отличием модификаций от вариантов Х. Бургер (Burger, 2010, S. 26) называет окказиональность, т. е. изменение устойчивого выражения для целей конкретного текста. При этом в зависимости от изменения внешней формы и/или значения модификации могут быть формальными, семантическими, формальными и семантическими одновременно (Burger, 2010, S. 159). В отличие от модификаций, варианты узусальны и зафиксированы в словарях. По мнению Х. Бургера (Burger, 2010, S. 24–25), фразеологические варианты обнаруживают прежде всего изменения в морфосинтаксической структуре. Наглядно виды вариантов можно продемонстрировать на примерах с фразеотопонимами:

а) грамматические варианты по числу: *das ist mir ein böhmisches Dorf / das sind mir böhmische Dörfer* (букв. быть богемской деревней), 'быть непонятным, неизвестным';

б) лексические варианты: элемент с лексическим или со структурно-грамматическим значением. В первом случае примером может послужить фразеологизм *Alle/viele Wege führen nach Rom* (букв. Все/многие дороги ведут в Рим), 'есть множество способов достижения цели'. Во втором случае замене может быть подвергнут предлог, например, в идиоме *auf dem Mond leben/hinter dem Mond leben* (букв. жить на Луне / за Луной) со значением 'быть оторванным от жизни; не знать, что происходит в мире';

с) более длинные и более короткие варианты фразеологизмов: *sein Damaskus / seinen Tag von Damaskus erleben* (букв. пережить свой Дамаск / свой день Дамаска), 'после какого-либо события коренным образом изменить свою жизненную позицию';

д) варианты с разным порядком слов: *wie Gott in Frankreich leben / leben wie Gott in Frankreich* (букв. жить как Бог во Франции), 'жить в достатке и роскоши'. В паре вариантов *Fleischtöpfe Ägyptens / ägyptische Fleischtöpfe* (букв. египетские котлы с мясом) со значением 'жизнь в достатке' изменение порядка слов объясняется лексической заменой компонентов, принадлежащих разным частям речи. В первом примере используется имя собственное *Eznet*, во втором примере – производное от топонима прилагательное "египетский";

е) варианты с различной внешней валентностью: например, с различным управлением: *jmdm/für jmdn. böhmische Dörfer sein* (букв. быть богемскими деревнями кому-либо / для кого-либо), 'быть неясным, непонятным'.

В. Фляйшер (Fleischer, 1982, S. 209-210) называет данные изменения фразеологическими (структурными) вариантами, отмечая, что они затрагивают только морфологические характеристики компонентов и синтаксическую структуру выражения, не влияя на его значение и стилистическую маркированность.

Сложность возникает при изучении вариантов, которые претерпевают лексическую замену компонентов. Семантическую стабильность и одновременно взаимозаменяемость компонентов фразеологической единицы обеспечивает диалектическое единство раздельнооформленности и семантической слитности компонентов (Мокиенко, 1989, с. 29). Если семантическая слитность или спаянность компонентов способствует «абстрагированию внутреннего образа фразеологизма» (Мокиенко, 1989, с. 29), то раздельнооформленность, напротив, делает возможным актуализацию прямого значения компонентов. Идиому, компоненты которой при этом проявляют семантическую самостоятельность, называют семантически членимой (Добровольский, 2025, с. 640). Д. О. Добровольским (2013) предложена гипотеза о зависимости вариативности фразеологизма от его семантической членимости. Согласно этой гипотезе, «чем большей семантической самостоятельностью обладают отдельные компоненты идиомы, тем больше потенциал варьирования ее структуры» (Добровольский, 2013, с. 445). Однако Д. О. Добровольский отмечает, что варьируются не только семантически членимые идиомы.

По мнению В. П. Жукова и А. В. Жукова (2006, с. 182), неспособность к варьированию обнаруживают прежде всего немотивированные фразеологизмы. Для классификации единиц, обладающих свойством вариативности, авторы используют разработанный ими метод фразеологической аппликации. Метод основан на «противопоставлении и одновременном совмещении прямого (буквального) и переносного (образного) содержательных планов языковой единицы» (Жуков, 2011, с. 210). Опираясь на данный метод, В. П. Жуков (2011) отмечает, что варьируются преимущественно мотивированные фразеологизмы как апплицируемые (налагаемые), так и неапплицируемые (неналагаемые). Применимо это и по отношению к фразеотопонимам. Примером апплицируемого фразеологизма можно считать идиому *Eulen nach Athen tragen* (букв. носить сов в Афины), 'делать что-то избыточное'. Наряду с данной фраземой встречается следующий ряд вариантов: *Wasser in den Rhein/die Donau/die Werra/die Limmat tragen* (букв. носить воду в Рейн/Дунай/Верру/Лиммат), *Bier nach München tragen* (букв. носить пиво в Мюнхен), региональный вариант в Эльзасе *Sand nach Hagenau führen* (возить песок в Агно). Неапплицируемый фразеологизм с производным от топонима прилагательным *für j-n böhmische Dörfer sein* (букв. быть для кого-л. богемскими деревнями) со значением 'быть непонятным, неизвестным' обладает вариантом *für j-n spanische Dörfer sein* (букв. быть для кого-л. испанскими деревнями).

Во фразеотопонимах особого внимания заслуживают варьированные единицы, в которых замене подвергается ключевой для данной разновидности фразеологизма компонент-топоним. Фразеологическое выражение содержит топоним, подвергшийся деонимизации, т. е. утративший референцию на конкретный географический объект и ставший апеллятивом (Nübling, Fahlbusch, Heuser, 2015, S. 61). Исходя из представления о многокомпонентном составе топонима (Ермолович, 2001, с. 105), можно описать этот процесс следующим образом: топоним утрачивает бытийный компонент (указывающий на существование обозначаемого), классифицирующий (относящий обозначаемое к определенному классу) и частично индивидуализирующий (именующий обозначаемое). Однако в топониме сохраняется характеризующий компонент как часть индивидуализирующего. Он отражает признаки обозначаемого, основанные на его фоновой семантике. Фоновую семантику формирует «совокупность наиболее типичных социокультурных, исторических, экспрессивных и прочих ассоциаций носителей языка, в том числе зафиксированных в справочных и иных текстовых источниках в отношении того или иного имени» (Иванов, 2022, с. 26). Богатая фоновая семантика характерна для единичных имен собственных, узнаваемых для языкового коллектива и способных к формированию оттопонимического значения путем метафоризации, метонимизации и эпонимизации (Никонов, 1965, с. 61; Суперанская, Сталтмане, Подольская и др., 2009, с. 43-44).

Уникальность топонима как носителя лингвокультурологической информации, таким образом, существенно ограничивает вариантность фразеотопонима. Подтверждают это и следующие примеры в немецком языке,

не допускающие лексической замены компонента-топонима: разг. *ausgehen/enden wie das Hornberger Schießen* (букв. закончиться как хорнбергская стрельба), 'закончиться безрезультатно'; высок. *Den Rubikon überschreiten* (букв. перейти Рубикон), 'решиться на бесповоротный шаг'; *j-n auf den Blocksberg wünschen* (букв. отправить кого-либо на Блоксберг), 'проклинать кого-л., не хотеть больше видеть'; *wie der dumme Junge aus Meißen aussehen* (букв. выглядеть как глупый мальчик из Майсена), 'глупо выглядеть'; эвфем. *Sie ist nach Rom gereist* (букв. отправиться в Рим) о женщине накануне родов; разг. *Holland in Not* (букв. Голландия в беде), 'критическая ситуация, бедственное положение' и др.

В некоторых случаях образование других вариантов невозможно ввиду рифмованности фразеотопонима: *noch ist Polen nicht verloren* (букв. Польша еще не потеряна), 'не всё потеряно'; *Sachsen, wo die (schönen) Mädchen auf den Bäumen wachsen* (букв. Саксония, где (красивые) девушки растут на деревьях); *Anno Leipzig einundleipzig* (букв. год Лейпциг один и Лейпциг) 'давным-давно'. Заключительный пример примечателен еще и наличием уникального компонента *einundleipzig*, представляющего собой несуществующее в языке слово, образованное как указание года.

Для некоторых видов фразеотопонимов варьирование нетипично, поскольку они возникли в результате языковой игры. В данном случае речь идет прежде всего о непроизводных фраземах, которые следует отличать от модификаций уже существующих фразеологизмов (Dobrovolskij, Piirainen, 2009, S. 105). Примерами немногочисленных каламбурных фразеотопонимов служат следующие выражения: *auf der Wartburg sitzen* (букв. сидеть в Вартбурге), 'ждать', где название немецкого замка *Wartburg* созвучно глаголу *warten* (букв. ждать); *nach Speyer appellieren* (букв. обращаться в Шпайер), от глагола *speien* со значением 'sicherbrechen (тошнить)', созвучного названию немецкого города *Speyer* (Röhrich, 1995, S. 1499); *aus (von) Flandern sein* (букв. быть из Фландрии), 'быть легкомысленным, ветреным', где топоним *Flandern* созвучен глаголам *flanieren* (прогуливаться), *flattern* (порхать, развеиваться) (Röhrich, 1995, S. 455). Однако среди каламбурных фразеотопонимов встречается исключение. Диалектными вариантами обладает используемая в Тюрингии разговорная идиома *nach Bettenhausen gehen* (букв. идти в Беттенхаузен), 'идти спать' (Gittée, 1893, S. 427). С одной стороны, вариантами становятся реальные топонимы, созвучные существительным, принадлежащим к семантическому полю «ложиться спать»: *nach Bethlehem gehen* (букв. идти в Вифлеем), в Базеле и Швабии *nach Bettingen gehen* (букв. идти в Беттинген), где *das Bett* – букв. кровать; в Саксонии *nach Ruhland gehen* (букв. идти в Руланд), где *ruhen* – высок. спать, отдыхать. С другой стороны, варианты представляют собой и вымышленные онимы, имеющие в составе компонент из того же семантического поля: в Тюрингии *nach Federhausen gehen*, где *Federhausen* – устар. кровать (дат. п., мн. ч.), в Эльзасе *nach Bettli-Alp gehen*. Однако перечисленные каламбурные фразеотопонимы не используются в современной речи, что позволяет говорить об уникальном характере вариантности в данном случае.

Следует отметить, что фразеологическая вариантность возможна, когда структурно-семантические модели фразеотопонимов оказываются продуктивными. Варианты обладают тождеством синтаксической структуры и единством образа (Мокиенко, 1989, с. 33). Предложенная В. М. Мокиенко (1989, с. 33-37) классификация лексических вариантов не может быть полностью применима к фразеотопонимам, поскольку топонимы как компоненты-онимы не обладают синонимами. Однако вариантность осуществляется за счет замены компонентов, принадлежащих к одной «тематически однородной группе лексики» (Мокиенко, 1989, с. 34). Например, фразеологизм со значением 'пройдет много времени до определенного момента, многое может случиться' имеет в немецком языке следующий ряд вариантов, соответствующих структурно-семантической модели *bis dahin* (букв. до того [времени]) + *fließt viel Wasser* (букв. много воды утечет) + потамоним/водоем + *hinunter/hinab/runter/herunter* и зафиксированных в словарях Л. Пёриха (1995), DWDS, Duden:

(1) Einen Dollar-Kurs für das Jahr 2000 vorherzusagen wage ich nicht, denn „bis dahin fließt noch viel Wasser die Spreer auf und runter“ (Berliner Zeitung, 05.10.1995). / Предсказать курс доллара на 2000 год я не решусь, так как до тех пор «еще много воды утечет в Шпрее» (здесь и далее перевод наш. – М. Е.).

(2) Die Folge ist, dass mehr Wasser die Elbe hätte runterfließen müssen als vor dem trittinschen Hochwasserschutz (Berliner Zeitung, 19.06.2004). / Последствие состоит в том, что много воды должно было бы еще утечь в Эльбу прежде триттинского закона о защите от наводнений.

(3) Da läuft noch viel Wasser den Rhein hinunter und es bleibt genug Zeit für Ideen und Visionen (Allgemeine Zeitung, 22.05.2023). / Еще много воды утечет в Рейн, и останется достаточно времени для идей и представлений.

(4) ...es war ja erst der 1. Spieltag, da läuft noch viel Wasser den Bach runter bis die Saison zu Ende ist (Fußball Bundesliga, 12.08.2011). / ...это же был только первый день матчей, так что еще много воды утечет в ручей до окончания сезона.

В данном фразеологизме течение времени уподобляется течению воды в реке, поэтому компонентами фраземы становятся потамонимы (собственные имена рек). В вариантном ряду встречается и имя нарицательное «ручей» (*der Bach*), относящееся к тому же семантическому полю.

В вариантном ряду топонимы могут подвергаться лексической замене не только в пределах одного топонимического класса, как в предыдущем примере, но и между классами. Кроме того, для доказательства продуктивности структурно-семантической модели мы обращаемся к поиску исходной фразеосхемы в ходе диахронического исследования (Мокиенко, 1989, с. 27). Для фразеологизма со значением 'делать что-л. излишнее' в историческом корпусе DWDS зафиксированы следующие варианты:

(5) Obwohl es beinahe Eulen nach Athen tragen heißt, Erfahrungen über die heilsamen Wirkungen der Turnübungen an Jung und Alt mitzutheilen, da von Herodikos und Hypokrates an bis auf Hufeland und Koch schon

so unendlich Vieles darüber gesagt und geschrieben worden ist. (Jahrbücher der deutschen Turnkunst, 1844). / Хотя это означает почти *носить сов в Афины*, и стару и младу рассказывать про целительное действие гимнастических упражнений, так как от Геродикуса и Гиппократы до Гүфеланда и Коха об этом уже сказано и написано бесконечно много.

(6) Ich mag nicht Wasser in die Limmat tragen! (Schweizer Alpen-Club..., 1900). / Я не собираюсь *носить воду в Лиммат*!

(7) Es ist soviel über die Bedeutung des deutschen Liedes und dessen Mission geschrieben worden, daß es Wasser in die Donau tragen hieße, wollte man noch einmal in Ausführlichkeit darauf zurückkommen (Die Gartenlaube, 1859). / Так много было написано про значение немецкой песни и ее миссии, что это означало бы *носить воду в Дунай*, если бы кто-то снова решил подробно об этом рассказать.

(8) Hunderte der geistreichsten Schriftsteller haben sich schon an diesem Stoffe versucht und es hieße wirklich Wasser in den Rhein tragen, wenn ich den trefflichen Reisebeschreibungen jener guten Leute noch meine unvollkommenen Notizen hinzufügen wollte (Weerth, 1849). / Сотни самых остроумных писателей уже брались за этот материал, и это означало бы действительно *носить воду в Рейн*, если бы к превосходным путевым заметкам тех добрых людей я бы хотел добавить свои несовершенные записи.

В структурно-семантической модели Objekt (дополнение) + Ort (место) + + *tragen/führen/schütten* (букв. носить, возить, лить), реализуемой в данных фразеотопонимах, в качестве места выступают потамонимы и астионим (собственное имя города).

В меньшей степени вариантности подвержены фразеотопонимы, чьи источники достоверно известны. Однако и среди них встречаются исключения. Идиома *über den Jordan gehen* (букв. перейти через Иордан) имеет значение (фам.) 'умереть, потерпеть неудачу':

(9) Beim späteren Umtopfen ist eine Dattelpflanze über den Jordan gegangen – aber die anderen leben noch (Abendzeitung, 22.02.2021). / При дальнейшей пересадке комнатный финик *перешел через Иордан* – но другие (растения) еще живы.

Река Иордан в христианстве рассматривается как путь к Земле обетованной, в идиоме – как переход в Царстве Небесное после смерти. Существует также фразеологический вариант *über die Wupper gehen* (букв. перейти через Вуппер) со сходными значениями 'потерпеть неудачу; (о спорте) выбыть из соревнования, быть уволенным; (груб.) умирать'.

(10) Du musst dir hier beim FC Bayern eines merken: Ein Spiel zu verlieren, ist ein Drama. Zwei Spiele zu verlieren, ist ein Skandal. Bei drei Spielen geht der Trainer über die Wupper (Neue Zürcher Zeitung, 19.08.2020). / В ФК "Бавария" ты должен помнить одно: проиграть одну игру – это драма. Проиграть две игры – это скандал. После трех проигранных игр тренер *переходит через Иордан* (зд. увольняется).

По одной из версий происхождения, идиома *über die Wupper gehen* отсылает к Судебному острову в городе Вупперталь, где раньше на противоположной стороне реки находилась тюрьма, в которой исполнялись смертные приговоры (Ransmaur, 2020). Согласно другой версии происхождения, в XIX веке на Судебном острове был расположен суд по делам о банкротстве. В данном случае мы обнаруживаем образование фразеологизма *über die Wupper gehen* по аналогии при сохранении синтаксической структуры и сходстве образа в соответствии со структурно-семантической моделью *über* (букв. *через*) + потамоним + *gehen* (букв. *перейти*).

Обобщая вышеупомянутые положения, мы можем утверждать, что мотивированные фразеотопонимы могут обладать вариативностью, т. е. способностью к образованию вариантов вследствие изменений в морфосинтаксической и/или лексической структуре. В случае замены компонента-топонима во фраземе вариантный ряд определяется по сходству образа и тождеству структурно-семантической модели.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. На наш взгляд, понятия «вариативность», «варьирование», «вариантность» во фразеологических исследованиях следует разграничивать следующим образом:

- 1) вариативность – это способность фразеологизма образовывать варианты и модификации;
- 2) варьирование – это процесс изменений формы и семантики фразеологизма;
- 3) вариантность – это наличие фразеологических вариантов.

Фразеотопоним как вид фразеологических единиц обладает всеми свойствами фразеологизма, в частности устойчивостью. Мотивированные апплицируемые (налагаемые) и неапплицируемые (неналагаемые) фразеотопонимы могут быть подвержены варьированию. Наиболее частотны варианты с изменениями в морфосинтаксической структуре, не влияющие на семантику и стилистическую маркированность всей фраземы (варианты по числу, с разным порядком слов, с различной внешней валентностью и др.).

Значительно реже встречаются варианты с заменой компонента-топонима ввиду уникального характера топонима как носителя лингвокультурной информации. Этим объясняется подавляющее большинство немецких фразеологизмов, не допускающих лексических изменений. Однако в результате процесса деонимизации топоним способен утратить свои проприальные функции и выступать как апеллатив во фраземе. В таком случае лексическая замена компонента-топонима возможна как на имена собственные, так и на имена нарицательные в пределах тематически однородной группы. При этом ключевыми условиями для фразеологических вариантов являются сходство образа и тождество структурно-семантической модели. Следует учитывать, что в отдельных случаях обнаружение исходного образа (этимона) возможно только в результате историко-этимологического анализа.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики предполагается расширение исследовательского (в том числе исторического) корпуса фразеотопонимов с учетом их вариантности, а также выявление основных критериев для разграничения понятий «фразеологическая вариантность» и «фразеологическая синонимия» применительно к этому виду фразем.

Материалы исследования | Research materials

1. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология: учебное пособие. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 2006.
2. Мокиенко В. М. Славянская фразеология: учебное пособие. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 1989.
3. Abendzeitung. <https://www.abendzeitung-muenchen.de/bayern/gustl-mollath-ich-moechte-hier-nicht-mehr-leben-art-707944>
4. Allgemeine Zeitung. <https://www.allgemeine-zeitung.de>
5. Berliner Zeitung (1994-2005). <https://www.dwds.de/d/korpora/bz>
6. Die Gartenlaube (1859). Leipzig: ErnstKeil, 1859, Seite 192. Digitale Volltext-Ausgabe bei Wikisource. [https://de.wikisource.org/w/index.php?title=Seite:Die_Gartenlaube_\(1859\)_192.jpg&oldid](https://de.wikisource.org/w/index.php?title=Seite:Die_Gartenlaube_(1859)_192.jpg&oldid)
7. Fußball Bundesliga. <https://www.newscode.de/fussball-bundesliga-schalke-04-1-fc-koeln-2-spieltag-spielplan/7819.html>
8. Jahrbücher der deutschen Turnkunst. Bd. 2. Euler K. (Hrsg.): Solingen, 1844. In: Deutsches Textarchiv. https://www.deutschestextarchiv.de/nn_turnkunst02_1844
9. Neue Zürcher Zeitung. <https://www.nzz.ch/sport/der-fc-bayern-ceo-karl-heinz-rummenigge-sagt-auch-wenn-sie-teuer-sind-verdienen-die-superstars-ihr-geld-ld.1572043>
10. Schweizer Alpen-Club (Hrsg.): Jahrbuch des Schweizer Alpen-Clubs. 35. Jg. Bern, 1900 (= Digitale Ausgabe des Instituts für Computerlinguistik der Universität Zürich 2018). https://www.deutschestextarchiv.de/book/view/sac_jahrbuch_1900?p=98
11. Weerth G. Leben und Thaten des berühmten Ritters Schnapphahnski // Deutsches Textarchiv. Hamburg, 1849. https://www.deutschestextarchiv.de/weerth_schnapphahnski_1849/138

Источники | References

1. Ададуров А. А. Фразеологические единицы с топонимическим компонентом: лингвистический анализ и классификация // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: материалы V Всероссийской научно-практической конференции (г. Орёл, 27 марта 2025 г.). Орёл: Орловский государственный университет им. И. С. Тургенева, 2025.
2. Добровольский Д. О. Беседы о немецком слове. М.: Языки славянской культуры, 2013.
3. Добровольский Д. О. Критерии семантической членности идиом // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2025. Т. 16. № 3. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-3-638-655>
4. Дронов П. С. Варьирование идиом и проблема инварианта // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2024. № 3. https://doi.org/10.52452/19931778_2024_3_187
5. Дронов П. С. Варьирование, трансформация, модификация идиом: уточнение понятий // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2021. № 4. https://doi.org/10.52452/19931778_2021_4_200
6. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур: Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. М.: Р. Валент, 2001.
7. Жуков А. В. Метод аппликации и классификация пословично-поговорочного материала // Проблемы истории, филологии, культуры. 2011. № 3 (33).
8. Иванов Е. Е. Фоновая семантика антропонимов // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования: сборник научных статей / под науч. ред. А. М. Мезенко. Витебск: Витебский государственный университет им. П. М. Машерова, 2022.
9. Ковшова М. Л., Дронов П. С. Вариативность русских фразеологизмов с компонентами-антропонимами // Русистика. 2022. Т. 20. № 3. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-269-283>
10. Никонов В. А. Введение в топонимику. М.: Наука, 1965.
11. Пляскова Е. А. Роль топонимов в компаративных фразеологических единицах (на примере немецких фразеологизмов) // Язык и национальное сознание: сборник научных трудов. Воронеж: Научная книга, 2025.
12. Смахина В. Р., Бакина А. Д. Вариантность библейских фразеологизмов // Лингвокультурология. 2023. № 18.
13. Солнцев В. М. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания. 1984. № 2.
14. Суперанская А. В., Сталтмане В. Э., Подольская Н. В., Султанов А. Х. Теория и методика ономастических исследований. Изд-е 3-е / отв. ред. А. П. Непокупный. М.: URSS, 2009.
15. Тимошенко Ю. М. Вариативность фразеологических единиц: различные подходы к определению // Вестник Таганрогского института имени А. П. Чехова. 2025. № 1.
16. Тишкова В. А. Реализация идиоматического потенциала топонимической лексики в немецком узусе: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2025.

17. Bakina A. D. The Problem of Variability in Biblical Phraseological Units // Tomsk State Pedagogical University Bulletin. 2023. No. 1 (225). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2023-1-58-68>
18. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010 (Grundlagen der Germanistik 36).
19. Dobrovol'skij D., Piirainen E. Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte. Stauffenburg Linguistik. Tübingen: Stauffenburg, 2009.
20. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 1. Auflage. Verlag: Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.
21. Gittée A. Scherzhaft gebildete und angewendete Eigennamen im Niederländischen // Zeitschrift des Vereins für Volkskunde. 1893. 3. Jahrgang.
22. Nübling D., Fahlbusch F., Heuser R. Namen: eine Einführung in die Onomastik. 2. Aufl. Tübingen: Narr, 2015.
23. Ransmayr H. Islandeering Deutschland: Entdecke die kleinen und großen Inseln in Deutschlands Meeren, Flüssen und Seen. 1. Auflage. Berlin: Haffmans & Tolkemitt, 2020.
24. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. 3. Aufl. Herder, 1995. Bd. 2: Easy – Holzweg.
25. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. 3. Aufl. Herder, 1995. Bd. 4: Oben – Spielverderber.

Информация об авторах | Author information



Евдокимова Мария Сергеевна¹

¹ Московский государственный лингвистический университет



Mariya Sergeevna Evdokimova¹

¹ Moscow State Linguistic University

¹ masha.mary.evdokimova@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.03.2026; опубликовано online (published online): 14.04.2026.

Ключевые слова (keywords): фразеотопонимы; фразеологическая вариантность; деонимизация топонима; каламбурные фразеотопонимы; структурно-семантическая модель фразеологизма; phraseotoponyms; phraseological variation; deonymization of toponyms; pun-based phraseotoponyms; structural-semantic model of a phraseological unit.